

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Гжельский государственный университет» (ГГУ), в лице ректора Илькевича Бориса Владимировича, действующего на основании Устава университета, с одной стороны и Автономного университета штата Морелос в лице ректора Доктора Густаво Уркиса Бельтрана, действующего на основании Устава, с другой стороны, (далее именуемые Стороны), обосновываясь на необходимости повышения профессиональной мобильности преподавателей и академической мобильности студентов, внедрения и использования инновационного опыта и научных разработок в научном и образовательном процессах, составляют Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Стороны договариваются совместно действовать с целью объединения усилий в решении задач и проблем научно-исследовательской, учебно-методической деятельности и воспитательной работы со студентами, обмена опытом в указанной сфере, внедрении инновационных образовательных технологий.

1.2. Стороны обязуются совместно действовать без образования юридического лица для обмена опытом в области науки и образования по следующим основным направлениям деятельности:

- обмен научной информацией, учебными и методическими материалами, публикациями;
- обмен преподавателями и студентами по изучению зарубежного научного опыта, вопросам организации подготовки кадров, обучения, стажировки, а также чтения лекций и проведения занятий;



ACUERDO DE COOPERACIÓN

La Institución educativa estatal de educación superior «Universidad Estatal de Gzhel» (UEG), representada por el rector Ilkevich Boris Vladimirovich, que actúa sobre la base de los estatutos de la Universidad, por una parte, y la Universidad Autónoma del Estado de Morelos, representada por su rector Dr. Gustavo Urquiza Beltrán, que actúa sobre la base de los estatutos, por la otra parte, (que en adelante serán las partes), basados en la necesidad de mejorar la movilidad profesional de los profesores y la movilidad académica de los estudiantes, la introducción y el uso de prácticas innovadoras y los avances científicos en los procesos científicos y educativos, firman el presente Acuerdo de cooperación general en los siguientes términos:

1. OBJETO DEL ACUERDO

1.1. Las Partes se comprometen a unir fuerzas y trabajar juntos para hacer frente a los retos de la investigación, las actividades de instrucción y el trabajo educativo con los alumnos, el intercambio de experiencias en este campo y la introducción de tecnologías educativas innovadoras.

1.2. Las Partes se comprometen a cooperar, sin crear una nueva persona jurídica, para el intercambio de experiencias en el campo de la ciencia y la educación en las siguientes áreas principales:

- intercambio de información científica, de estudios, materiales didácticos y publicaciones;
- el intercambio de profesores y alumnos para el estudio de la experiencia científica internacional, la organización de la formación de cuadros, la educación, las prácticas de formación, así como la lectura de conferencias y clases;
- preparación conjunta de manuales de información, trabajos de investigación y otras publicaciones de carácter científico y metódico, la revisión de la literatura científica y educativa,

- совместная подготовка учебных пособий, научных трудов и других изданий научного и методического характера, рецензирования научной и учебной литературы, монографий, диссертационных исследований по просьбе одной из Сторон;
- предоставление возможностей публиковаться в изданиях другой Стороны.

- monografías, tesis de investigación a petición de una de las Partes;
- proporcionar la oportunidad de publicar en los medios de la otra Parte.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.OBLIGACIONES DE LAS PARTES

2.1. С целью реализации положений раздела 1 Договора Стороны:

- осуществляют по договоренности совместные разработки научных проблем в области теории воспитания и обучения, обмен научной литературой, учебниками и пособиями;
- обосновывают направления, разрабатывают программы совместных научно-исследовательских работ преподавателей и студентов, при необходимости заключают между собой Договор по их выполнению;
- направляют преподавателей и студентов для изучения зарубежного инновационного опыта, стажировки, повышение квалификации;
- проводят совместные научные конференции, симпозиумы, фестивали, медиа-семинары, конкурсы научно-творческих работ;
- в соавторстве печатают научные труды;
- информируют друг друга о своей деятельности, важных событиях в научной жизни, учебно-воспитательной работе и других мероприятиях, касающиеся направлений деятельности, предусмотренных данным Договором.

2.1. Con el fin de lograr el objeto del Acuerdo, las Partes se comprometen a:

- Llevarán a cabo mediante acuerdos específicos, trabajos conjuntos sobre problemas científicos en los campos de la teoría de la educación y de la formación, el intercambio de literatura científica, libros de texto y manuales;
- Justificar las direcciones de trabajo de tesis, desarrollar un programa de trabajo conjunto de investigación entre profesores y estudiantes, y en concordancia con la necesidad, suscribir entre las partes un convenio para su aplicación ;
- Enviar profesores y estudiantes para el estudio de la experiencia innovadora en el extranjero , para las prácticas de formación y para la elevación del nivel profesional;
- Realizar reuniones científicas conjuntas, simposios, festivales, seminarios de comunicación y concursos de obras creativas;
- Elaborar en Co-autoría artículos científicos impresos;
- Informarse mutuamente sobre sus actividades, los eventos importantes en la vida científica, en el trabajo educativo y en otras actividades relacionadas con las actividades previstas en el presente Acuerdo.

3. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

3. RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES

3.1. Стороны не несут ответственности по обязательствам другой Стороны, если они не связаны с осуществлением предусмотренной настоящим Договором деятельности.

3.1. Las Partes no son responsables de las obligaciones de la otra parte si no están relacionados con la ejecución de las actividades especificadas en el presente Acuerdo.

3.2. Все непредвиденные вопросы, связанные с выполнением настоящего



Договора, решаются путем заключения соответствующих договоров между Сторонами.

4. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

4.1. Все споры, возникающие в процессе заключения, исполнения и расторжения настоящего Договора, решаются Сторонами в соответствии с действующим законодательством России и действующим законодательством Мексики.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

5.1. Договор вступает в силу с даты его подписания и действует пять лет.

5.2. По окончании срока действия Договор может продлеваться по взаимному согласию Сторон.

5.3. Положения настоящего Договора могут быть изменены совместно по согласию Сторон (путем составления дополнительного Договора).

6. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

6.1. Настоящее Соглашение не влечет для Сторон каких-либо финансовых обязательств и не затрагивает их независимый и самостоятельный статус. Финансовое обеспечение мероприятий, проводимых сторонами в целях реализации двустороннего сотрудничества, определяется специальными договорами.

6.2. Любые изменения и дополнения, дополнительные соглашения к настоящему Договору действительны при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежащими уполномоченными на то представителями Сторон.

3.2. Cualquier problema inesperado relacionado con la aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante la celebración de acuerdos apropiados entre las Partes.

4. RESOLUCIÓN DE DISPUTAS

4.1. Todos los conflictos que surjan en el proceso de ejecución, cumplimiento y extinción de este Acuerdo serán resueltos de común acuerdo entre las Partes, en caso de persistir la discrepancia se procederá de conformidad con la legislación vigente de Rusia y la legislación vigente de México.

5. DURACIÓN DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN

5.1. El acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de cinco años.

5.2. Al expirar podrá ser renovado por mutuo acuerdo de las Partes con base en los resultados obtenidos durante su vigencia.

5.3. Las disposiciones del presente Acuerdo podrán ser enmendadas por acuerdo de las partes en forma conjunta (mediante Acuerdo adicional debidamente firmado por los representantes legales).

6. DISPOSICIONES FINALES

6.1. Este Acuerdo no implica obligaciones financieras de las Partes y no afectará su estado independiente y autónomo. El apoyo financiero a las acciones emprendidas por las partes para aplicar la cooperación bilateral estará determinado por acuerdos específicos.

6.2. Todos los cambios o adiciones y acuerdos específicos serán válidos, siempre que se realicen por escrito y estén firmados por los representantes competentes autorizados de las Partes.



6.3. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. Este Acuerdo se realiza en dos ejemplares, que tienen igual fuerza legal, una copia para cada parte.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

7. DIRECCIONES LEGALES Y FIRMAS DE LAS PARTES

Адрес: 140155, Россия (Rusia)
Московская область (La región de Moscu)
Раменский район (Ramenskii distrito)
п. Электроизолитор д. 67 (pueblo Electroizolyator 67)
сайт: <http://www.art-gzhel.ru>
e-mail: artgzhel@yandex.ru
тел./факс: 8-496-46-47-640

Dirección: 140155, Rusia
La región de Moscú
Ramenskii distrito
Pueblo Electroizolyator 67
Sitio web: <http://www.art.gzhel.ru>
e-mail: artgzhel@yandex.ru
Tel/fax: 8 496 46 47 640

Адрес: Улица Университет N° 1001
Колония Чамилпа. кодиго послал (почта) 62209
Куэрнавака. морелос. мексика
Сайт: <https://www.uaem.mx>
e.mail: rocio.lorena@uaem.mx
Тел: факс: +52 (777) 329-70-83 ext. 3581, 3580, 3636.

Dirección: Avenida Universidad, número 1001
Colonia Chamilpa, Código Postal 62209,
Cuernavaca, Morelos, México.
sitio web: <https://www.uaem.mx>
correo electrónico: rocio.lorena@uaem.mx
tel. / fax: +52 (777) 329-7083 Ext. 3581, 3580, 3636

Ректор (Rector)

Rector,


Б. В. Илькевич (B.V. Ilkevich)


Dr. Gustavo Urquiza Beltrán

пос. Электроизолитор
«09» сентября 2019 г.

Cuernavaca, Morelos, México.
02 de octubre del 2019.



4/4

СКАЗОВАЛОВА Ю.Н.
НАДПРПНН
VAPP

